

## ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ АВТОРСКОГО ДОГОВОРА

Ольга Яблокова

## TRANSLATION AS SUBJECT OF COPYRIGHT AGREEMENT

Olga Yablokova

***Аннотация.** Статья посвящена исследованию проблем, связанных с определением особенностей перевода как объекта авторского договора. Автором исследуются вопросы о признаках перевода как производного литературного произведения. Для определения понятия перевода и его видов рассмотрены отдельные точки зрения ученых-цивилистов, являющихся специалистами в данной сфере. В настоящей статье рассмотрен вопрос о необходимости соблюдения личных немущественных прав автора первоначального произведения, в частности, права на защиту репутации автора и его произведения.*

***Ключевые слова:** перевод, производное литературное произведение, первоначальное произведение, право на защиту репутации.*

***Summary.** This article addresses the legal nature of translations as derived literary works. The article attempts to define the signs of translations as derived literary works, and the concept of translations. The study of the main problems related to the legal understanding of translations concluded that this type of derivative literary works has such signs as - creative nature of the translator's work, individuality, novelty of the form. An independent concept of translation as a derivative of a literary work is proposed. Certain types of translations are described as authorized, intermediate, subscript.*

*It has been established that when creating a translation as an object of copyright, it is necessary to obtain the appropriate permission of the author of the original work. In the absence of such permission, the translation will be considered as a counterfeit work, therefore, it cannot be recognized as an object of copyright. Also, it is determined that the translation of the original artistic work should not distort its essence, content. Otherwise, the personal non-property right of the author of the original work will be violated.*

***Key words:** translation, derivative literary work, original work, right to reputation protection.*

**Актуальность темы исследования.** В процессе осуществления действий, направленных на перевод того или иного литературного художественного произведения, авторы перевода сталкиваются с проблемами, касающимися реализации принадлежащих им прав, а также с проблемами, связанными с соблюдением законных интересов авторов оригинальных произведений. Для разрешения таких проблем необходимо, прежде всего, определить, что такое перевод как производное литературное произведение, каковы его признаки, а также как соотносятся права авторов переводов и авторов первоначальных произведений.

Отдельное внимание вопросам, касающимся переводов как объектов авторского права, уделялось такими учеными как: Б.С. Антимонов, С.А. Барышев, В.Я. Ионас, О.С. Иоффе, В.О. Калятин, В.И. Корецкий, Д. Липчик, С.А. Судариков и иными. Несмотря на представленные в юридической литературе исследования данных вопросов, все же отсутствуют научные разработки относительно определения понятия перевода именно как производного литературного произведения.

Целью настоящей статьи является определение признаков, понятия перевода как производного литературного произведения, а также выделение видов переводов.

**Основной текст.** В настоящей статье рассмотрим актуальные вопросы, касающиеся права на перевод. Закон Украины «Об авторском праве и смежных правах»

определяет, что творческий перевод произведения является производным произведением. Если более детально определять правовую природу перевода, то его необходимо рассматривать как производное литературное произведение. Переводу как виду объектов авторского права присущи общие признаки – творческий характер труда и объективная форма. Нет сомнения в том, что только творчески переведенный текст может рассматриваться в качестве объекта права. Следует выделить особенности данного признака применительно к переводу. По общему правилу за объектами авторского права не закрепляют такие признаки как индивидуальность и новизна. Такой подход вполне объясним. Любое произведение отображает индивидуальность его автора, а также является новым. И индивидуальность, и новизну можно рассматривать как составляющие признака «творческий характер труда его создателя». Поэтому выделять указанные признаки не целесообразно. Однако перевод как особый объект авторского права можно наделять признаками и индивидуальности, и новизны. Данное предположение требует объяснения. Перевод, являясь производным литературным произведением, должен отображать и передавать смысл и посылы автора оригинального произведения. Можно привести немало примеров, когда один перевод одного и того же художественного литературного произведения доносил до читателя идеи первоначального автора, а другой – предлагал только смысл такого произведения. По нашему мнению, это зависит не только от навыков переводчика, а, прежде всего, от его творческой индивидуальности. В первом случае переводчик прилагает творческие усилия, однако свою индивидуальность не проявляет. В том случае, когда переводчик проявляет свою индивидуальность, то и содержание переведенного произведения передается с наиболее выгодной стороны. А самое главное, читатель намного лучше понимает намерения первоначального автора. Поэтому признак оригинальности вполне может быть применим к переводу как виду объектов авторского права.

Относительно признака новизны можно отметить следующее. Безусловно, новизна как признак объекта авторского права, по сути, не целесообразна. Как уже отмечалось, посредством любой творческой деятельности создается новое произведение. Однако, применительно к переводу как производного литературного произведения данный признак имеет право на существование. В данном случае речь идет не о новизне содержания, а о новизне формы как производного произведения. По нашему мнению, преобразованное в перевод первоначальное произведение изменяет форму. Данное суждение можно подтвердить высказыванием ученого-цивилиста В.Я. Ионаса: «...переводчик создает новую словесную и художественную форму оригинала...» [4, Ionas, 1963, p. 54].

Как указывают О.А. Подопригора, О.О. Подопригора «никто без разрешения автора не может перевести его произведение на другой язык» [7, Podoprighora, 1998, p. 44]. В юридической литературе определяется, что целью перевода может быть «как повторение произведения на другом языке в возможно приближенном к оригиналу виде, так и создание совершенно нового произведения» [4, Ioffe, 1969, p. 122]. Для автора оригинального произведения очень важным является то, чтобы с его произведением ознакомилось как можно больше людей. Перевод его произведения на другие языки позволяет автору достичь указанной цели. При этом, автору не безразлично, какого «качества» будет перевод. Это объясняется тем, что в случае недобросовестного перевода до широкого круга лиц не доносятся те идеи, мысли, которые автор изложил в своем произведении. Кроме того, если перевод не соответствует истинному содержанию произведения, то налицо искажение оригинального текста. Поэтому при заключении авторского договора, по которому автором наравне с другими имущественными правами передаются права на перевод, немаловажным является определение профессионального уровня переводчика.

Согласно общему пониманию, право на перевод означает, что автор наделен правом осуществлять или разрешать перевод своего произведения. Любое лицо,

пожелавшее перевести произведение на другой язык, должно получить на то дозволение от автора. В противном случае, перевод будет нарушать право автора на перевод и должен считаться контрафактным.

В юридической литературе различают авторский, авторизированный, подстрочный и промежуточный переводы. По общему правилу, авторский перевод означает, что произведение создается автором на нескольких языках, без указания на то, какой текст является оригинальным, а какой – переводным. Как указывает С.А. Барышев, «...данное произведение признавалось оригинальным на каждом языке...» [2, Baryshev, 2002, p. 85]. Характерным для данного случая является то, что автор выступает, и как автор первоначального текста, и как переводчик. Подобная модель удобна для пользователя, поскольку упрощается процедура заключения договора. В данном случае правопробретателю нет надобности получать согласие от автора оригинального произведения на его перевод.

Сущностью авторизированного перевода является то, что автор первоначального произведения, соглашаясь на перевод, «просматривал его с последующим одобрением или неодобрением, то есть, осуществляя авторизацию перевода своего произведения, гарантируя тем самым, сохранение смысла и структурной целостности созданного им оригинального произведения» [2, Baryshev, 2002, p. 85]. Из этого следует, что переводчик является стороной авторского договора со своими правами и обязанностями. В юридической литературе указывается, что согласно такого договора автор первоначального произведения отвечает перед читателями за соответствие перевода написанному им литературному произведению.

Выделяется так называемый подстрочный перевод. Характерным для данного вида перевода является то, что он не становится объектом авторского права в силу отсутствия творческого начала деятельности переводчика. Как писал О.С. Иоффе, «перевод может представлять собой результат чисто технической работы, когда делается так называемый подстрочный перевод, ограниченный отысканием для языка оригинала равнозначных слов в другом языке» [3, Ioffe, 1969, p. 17]. В литературе, посвященной проблемам авторского права, выдвигается суждение, согласно которому не исключается соавторство между переводчиком подстрочника и литературным обработчиком. С.А. Барышев пишет, что указанные субъекты могут заключить договор с издательством... «если конечный вариант перевода, предлагаемого пользователям, создан трудом двух лиц: переводчика, осуществившего подстрочный перевод, и литературного обработчика, то данные лица при заключении с ними авторского договора должны рассматриваться как соавторы» [2, Baryshev, 2002, p. 86]. В любом случае, если осуществляется подстрочный перевод, другими словами, технический перевод, то переводчик не становится субъектом авторских прав. При этом, по нашему мнению, разрешение на подобный перевод должно быть испрашено у автора оригинального текста. При заключении издательского договора между автором первоначального текста и пользователем, стороны могут оговорить возможность реализации права на перевод, даже если он будет подстрочным.

Промежуточным переводом считается такой перевод, когда для создания перевода какого-либо произведения используется уже существующий его перевод на другой язык. В юридической литературе указывается, что «такой перевод является одновременно оригиналом для осуществленного с него в дальнейшем перевода произведения на другой язык» [2, Baryshev, 2002, p. 86]. В данном случае также требуется получение разрешения автора оригинального произведения на такой перевод.

Таким образом, любой вид перевода требует получения разрешения на осуществление перевода оригинального текста. Кроме того, автор вправе контролировать, как сам процесс перевода, так и ознакомиться с конечным результатом. Это объясняется тем, что автору не безразлично, каков будет перевод созданного им литературного произведения, поскольку от этого будет зависеть репутация автора и качество его произведения. В юридической литературе обращается внимание на то обстоятельство, что

автор не всегда может сам оценить качество перевода. В.О. Калятин предлагает «...для избежания конфликтов целесообразно при подготовке договора с автором сразу предусматривать способы подтверждения качества перевода» [6, Kaliatin, 2000, p. 124]. Необходимо учитывать, что право на перевод, как имущественное право тесно связано с личным неимущественным правом автора на защиту репутации. Согласно положениям Бернской конвенции, право на защиту репутации представляет собой право «противодействовать всякому извращению, искажению или иному изменению этого произведения, а также любому другому посягательству на произведение, способному нанести ущерб чести или репутации автора». Автор в случае искажения созданного им произведения в результате некачественного перевода вправе обратиться за защитой репутации, а также реализовать свое личное неимущественное право на отзыв некачественно переведенного произведения. В данном контексте следует указать на обязанность переводчика, которая определена Хартией переводчика: «каждый переводчик должен быть верным и точно передавать идею и форму оригинала, и эта точность является моральной и законной обязанностью переводчика». Это свидетельствует, прежде всего, об основной цели переводчика – максимально передать читателю те идеи, которые автор первоначального произведения намеревался донести до аудитории. В противном случае, как указывает французский ученый Р. Дюма, «пользователь произведения (*в нашем случае - переводчик*) может благополучно сохранить произведение в неприкосновенности, исказив, однако, его дух и совершив, таким образом, посягательство на личность автора» [3, Diuma, 1989, p. 184]. Переводчик при осуществлении своей творческой деятельности обязан помнить как о законных интересах автора оригинального произведения, так и об интересах читателей. Это объясняется тем, что читатели переведенного произведения должны быть уверены в том, что предлагаемый им текст не искажает мыслей его автора и передает его дух.

Таким образом, при заключении авторского договора, объектом которого является переведенное произведение, доминирующими правами, направленными на соблюдение интересов автора первоначального произведения, будут – право на защиту репутации автора и его произведения, а также предоставление переводчику права на перевод.

Вышеизложенное позволяет определить понятие перевода. Перевод как производное литературное произведение – это творческое, индивидуальное, новое по форме, созданное с согласия первоначального автора самостоятельное произведение и не нарушающее художественной целостности оригинального произведения.

В контексте данной части работы можно обратить внимание на то, что существуют определенные ограничения данного авторского права. Так, в дореволюционный период до Закона 1911 г. признавалась полная свобода перевода. С 1911 г. право на перевод у автора появилось, но он обязан был объявить об этом над заглавием произведения, и действовало это право в течение 10 лет с условием напечатания автором перевода в течение 5 лет. Ограничения по сроку этого права имеют место и в настоящее время: в Египте срок действия права на перевод ограничен пятью годами с момента выхода произведения в свет, в Аргентине и Колумбии – 10 лет со дня смерти автора, в Турции, Греции, Таиланде – 10 лет после выхода произведения в свет [6, Kaliatin, 2002, p. 123]. Кроме того, допускается перевод произведения без получения на то согласия автора первоначального произведения. Это допускается в целях обучения, исследования, практики.

**Выводы.** Исследовав основные проблемные вопросы, касающиеся правовой природы переводов как производных литературных произведений, нами сделаны выводы о следующем. Перевод следует рассматривать как производное литературное произведение. Как объекту авторского права, переводу присущи общие признаки – творческий характер, форма. При этом установлено, что переводу характерны такие признаки, как индивидуальность, новизна формы. Предложено следующее определение понятия перевода: перевод как производное литературное произведение – это творческое, индивидуальное, новое по форме, созданное с согласия первоначального автора

самостоятельное произведение и не нарушающее художественной целостности оригинального произведения.

Охарактеризованы отдельные виды переводов, а именно: авторизированный, промежуточный, подстрочный. Установлено, что в случае искажения или изменения содержания оригинального произведения, автор первоначального произведения будет вправе воспользоваться своим правом на защиту репутации своего имени и произведения в целом.

#### Список використаних джерел:

- [1] Про внесення змін до Закону України «Про авторське право і суміжні права»: Закон України від 11 липня 2001, № 2627-III. URL: <http://zakon0.rada.gov.ua/laws/show/3792-12/page4>.
- [2] Барышев С.А. Авторский договор в гражданском праве России, Франции и Швейцарии (сравнительно-правовой анализ): дис. ... канд. юрид. наук. Казань, 2002. 212 с.
- [3] Дюма Р. Литературная и художественная собственность. Москва: Международные отношения, 1989. 336 с.
- [4] Ионас В.Я. Критерий творчества в авторском праве и судебной практике. Москва: Из-во «Юридическая литература», 1963. 137 с.
- [5] Иоффе О.С. Авторское, изобретательское право, право на открытие: учебное пособие. Москва: Знание, 1969. 127 с.
- [6] Калятин В.О. Интеллектуальная собственность (Исключительные права). Москва: Норма, 2000. 459 с.
- [7] Підпригора О.О., Підпригора О.А. Право інтелектуальної власності. Київ: ЮрінкомІнтер, 1998. 336 с.

#### References:

- [1] Zakon Ukrainy vid 11 lypnia 2001, #2627-III "Pro vnesennia zmin do Zakonu Ukrainy "Pro avtorske pravo i sumizhni prava" [On Amendments to the Law of Ukraine. Law and Related Rights of July 11, 2001, #2627-III]. (2001, 26 July). (2001) *rada.gov.ua*. Retrieved from <http://zakon0.rada.gov.ua/laws/show/3792-12/page4> [in Ukrainian].
- [2] Baryshev, S.A. (2002). *Avtorskiĭ dohovor v hrazhdanskom prave Rossii, Frantsii i Shveitsarii (sravnitelno-pravovoi analiz)* [Copyright Contract in Civil Law of Russia, France and Switzerland (Comparative Legal Analysis)]. *Extended abstract of Doctor's thesis*. Kazan [in Russian].
- [3] Diuma, R. (1989). *Literaturnaia i khudozhestvennaia sobstvennost* [Literary and artistic property]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia [in Russian].
- [4] Ionas, V.Y. (1963). *Kriterii tvorchestva v avtorskom prave i sudebnoi praktike* [Criterion of Creativity in Copyright and Judicial Practice]. Moscow: Yuridicheskaya literatura [in Russian].
- [5] Ioffe, O.S. (1969). *Avtorskoe, izobretatelskoe pravo, pravo na otkrytie* [Copyright, Invention, Right of Discovery]. Moscow: Znanie [in Russian].
- [6] Kalyatin, V.O. (2000). *Intellektualnaia sobstvennost (Iskliuchitelnye prava)* [Intellectual Property (Exclusive Rights)]. Moscow: Norma [in Russian].
- [7] Pidoprigora, O.O., & Pidoprigora, O.A. (1998). *Pravo intelektualnoi vlasnosti* [The Intellectual Property Right]. Kyiv: Yurinkom Inter [in Ukrainian].

#### Biography of the author:

**Name:** Yablokova Olga.

**Academic titles:** Postgraduate student.

**Organization:** Odessa National I.I. Mechnikov University, Odessa, Ukraine.

**Personal e-mail:** snkleimenova@gmail.com.